



# Como una Niña Voluntariosa

“La poesía, para mí, es una niña voluntariosa, celosa, que no permite infidelidades. Hay que seducirla, amarla, pasear con ella, conquistarla todos los días, y exige postergaciones”, dice Rocío L’Amar, poeta de lengua mapuche y castellana, ganadora del Segundo Concurso Nacional de Poesía “Sapo”.

“La poesía es un fenómeno libre e inconfesable. Es el lugar de encuentro para quienes hemos nacido con el «defecto»... esa actividad que permite descubrir el enigma de los pensamientos y darlos forma a través de las palabras”. Con ese ethos poético ha publicado “Frente al espejo” (1989), “Sonata inconclusa en noviembre” y “Dos poemas para América” (coedición) “Por encima de lo mezquino” y “Desvariando” (1996).

En 1997, su investigación bilingüe “Yo te saludo mapu” fue integrada al “Libro de memoria del Fondart”, que rescató uno de los proyectos más importantes referidos a la conservación del idioma mapuche.

—¿Cómo se integró a esta comunidad lingüística?

“Mi interés por el idioma surgió a los 12 años, cuando visité por primera vez Cañete, donde mi padre era Tesorero Comunal. Me llamó la atención escuchar la lengua directamente de los labios mapuches. Su musicalidad me parecía extraña y misteriosa, al igual que sus instrumentos. En 1997, investigué y estudié con mayor atención la ortografía en diferentes libros que han escrito estudiosos de la lengua. Los franciscanos fueron los primeros que lo escribieron, de acuerdo a los sonidos. Pero el uso de consonantes, de frases compuestas, de palabras aglutinadas y del acento prosódico, para señalar bien la especificidad del sonido, ha dificultado la precisión de una regla definitiva, porque no hay uniformidad de pronunciación en las distintas zonas del idioma mapuche”.

—¿Cómo es posible conservar el idioma?

“El mapuche es hablado, no escrito. Por consiguiente, no se puede hablar de una puntuación propia de su literatura, que se manifiesta a través de su *Koyagun*

● Es la poesía para Rocío L’Amar, ganadora del Segundo Concurso Nacional de Poesía, quien elabora sus versos combinando términos castellanos y mapuches. En su ritmo cadencioso está la tradición oral del pueblo de Arauco.



“...brotar la mujer temblar en riego  
la mujer / tú sentir más capullos  
zambar como tóbanos”, dice en  
“Cruelido de la piedra”, la poeta  
bilingüe.

(discurso historiado, expositivo dialogado en las discusiones de sus problemas en las asambleas mapuches); en el *Wespia* (arenga muy fogosa que se realizaba cuando se producían problemas discordantes), el *Pentukun* (discurso saludo que transmitían los emisarios en visitas protocolares a otras tribus), la *Epectun* (narración de cuentos o fábulas), la *ñikantun* (expresión musical de la emotividad

mapuche), *Piam* (narración de cuentos o acontecimientos en forma de parábolas), *Koneu* (adivinanza), *Mackin* (fiesta religioso-social), *Limekan* (canción comunitaria y expresiva de trabajo comunitario de las mujeres). Todas estas expresiones de la sabiduría mapuche están manifestadas en frases, oraciones verbales que al escribirlas tienen que usarlas puntuaciones conforme a la expresión hablada. Es importantísimo que se mantengan nuestras raíces culturales, el idioma y la cultura mapuches enseñados por un integrante mismo del pueblo mapuche, porque ello tiene un valor innegable, en lo que se refiere a la transmisión oral de padres a hijos, a la mejor expresión hablada, al mejor uso del sonido”.

— La musicalidad de sus poemas, ¿son producto del ritmo del mapuche?

“El ritmo, en mi obra, nace del sonido que tengo íntimamente guardado en el kuntrún. El desafío planteado fue mezclar los dos idiomas y hacerlo cadencioso a través de una poesía del cuerpo, de la tierra, de la naturaleza, de la geografía... que ambas expresiones espirituales coincidieran al momento de escucharlo y escribirlo. Por lo tanto, el verso es libre, tan libre como el espíritu mapuche”.

—Usted ha dicho que no cree en la inspiración. ¿Cree en el poder vaticinador del poeta?

“No creo en la inspiración como lo entiende el común de las personas. Creo en la percepción, en ese estar alerta con los cinco sentidos. Hoy queda muy poco en qué creer, porque no todos los que aparecen escritos en el parnaso son poetas. Sin embargo, creo en el poder de predecir, de adivinar o vaticinar de algunas personas que no siempre son poetas”.

—La repetición es un recurso frecuente en su obra. ¿Qué ventajas tiene ese recurso?

“El uso de la reiteración en mi poesía es de uso musical, rítmico, va con la forma de idear y de sentir en mapudungún, es un recurso técnico adoptado para permitirme la mejor comunicación, dado que el primer pie forzado que le impongo a mi poesía es producir emoción”.

El Mercurio 24.3.99

C12

652689

Como una niña voluntariosa [artículo]

Libros y documentos

## **AUTORÍA**

L'Amar, Rocío

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

1999

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Como una niña voluntariosa [artículo]. retr.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile